



FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANÍSTICAS
DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL

**Leyendas Cienfuegueras y la Enseñanza de Español como
Lengua Extranjera. Un Sistema de Tareas Comunicativas.**

Autores: MsC: Ángel Molina Montero

MsC: Ada de los Ángeles Rovira Novo

Lic: Vivian del Carmen Otero Sampedro

E-mail: amolina@ucf.edu.cu

arovira@ucf.edu.cu

viviana@rcagramonte.icrt.cu

Resumen

El trabajo lleva por título: Folleto de Leyendas Cienfuegueras y la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Es fruto del colectivo de postgrado internacional de la Universidad de Cienfuegos para la enseñanza del español como lengua extranjera, el cual describe de forma integradora, a partir de leyendas, lo que los estudiantes deben llevar a cabo para comunicarse, adquirir conocimientos, desarrollar destrezas y a la vez, apropiarse de aspectos culturales de la localidad donde se encuentran inmersos. Cada una de las unidades didácticas posee autonomía, pero recoge contenidos gramaticales, léxicos y funcionales de la unidad anterior. Cada actividad va acompañada de símbolos gráficos que marcan la destreza que se va a trabajar (leer, escribir, hablar, comprender). Se presta especial atención al componente cultural, lo que permite hacer reflexionar al estudiante sobre la diversidad del español, como lengua y como espectro de cultura. La concepción del presente trabajo nació después de conocer el interés de los estudiantes, que arriban a nuestra universidad para aprender el español, la cultura cubana y en especial la cienfueguera.

Objetivo: el siguiente trabajo tiene como objetivo hacerles llegar a los estudiantes no hispanohablantes, que de forma autofinanciada vienen a participar en cursos de postgrado de Español como Lengua Extranjera en la Universidad de Cienfuegos, diferentes leyendas autóctonas de la localidad mediante tareas para desarrollar en ellos destrezas comunicativas en el uso del español.

Introducción

La Universidad de Cienfuegos ha venido ofertando cursos de postgrado internacional por más de 20 años. Dichos cursos son impartidos por profesores experimentados en la enseñanza del español como lengua extranjera y comprenden los niveles I, II y III, más un curso de perfeccionamiento.

Tras un trabajo de exploración y diagnóstico de las necesidades que presentan los estudiantes que asisten a nuestros cursos, pudimos detectar que dentro de las tres necesidades más importantes estaba el conocimiento de rasgos culturales de la localidad. Después de la aplicación de encuestas los estudiantes expusieron que querían conocer entre otros aspectos culturales, leyendas de la región donde estudiarían.

Desarrollo

Según la Real Academia de la Lengua, la leyenda es un relato hablado en el cual se preserva la tradición oral de un pueblo. Indica lugares con precisión y en su origen tiene antecedentes históricos. Por lo mismo, sus personajes son

identificables, aunque nunca iguales al personaje o hecho en el cual se basan. Posteriormente, la leyenda pasa a la escritura, con lo cual se fija, perdiendo una de sus características: la capacidad de transformarse.

La leyenda es una narración ficticia, pero basada en la realidad, ligada a temas de héroes, de la historia patria, de seres mitológicos, de almas, de santos o sobre los orígenes de hechos varios; pertenece al folclore y por ello corresponde a la más arraigada sabiduría de un pueblo.

Expresa los deseos, los anhelos, los temores, los ideales y sueños que son parte de la visión global que tiene ese pueblo de su propia historia y de sus relaciones con la naturaleza.

No es objetivo de la leyenda la explicación de sucesos, objetos o personajes sobrenaturales; es un relato que, a partir de hechos y personajes reales, hace resaltar atributos o características de un pueblo, región o ciudad.

La leyenda no pretende explicar nada, sino relatar un suceso. Tiene un fin moralizante, educador y didáctico.

Es altamente motivador para estos estudiantes sentirse inmersos en la cultura de la región donde estudian, así como conocer sus costumbres al vestir, comer, comportarse en público entre otras, así también como variantes del habla.

El colectivo de profesores de postgrado internacional del departamento de Español de la Facultad de Ciencias Sociales y humanísticas de la Universidad de Cienfuegos se dio a la tarea de elaborar un sistema de tareas comunicativas y tomar éstas, basadas en varias leyendas cienfuegueras, como una herramienta en el desarrollo de destrezas comunicativas en los estudiantes.

Una tarea docente con un enfoque comunicativo

Numerosos autores han trabajado con las tareas docentes y las han definido desde distintas perspectivas y de acuerdo a los intereses de cada investigador y de cada contexto específico; por eso poseen varias denominaciones: tareas docentes, tareas didácticas, intelectuales y de aprendizaje.

Leontiev (1981) define la tarea docente como *"...el objetivo de la actividad que se desarrolla en una situación concreta"*. Para este autor la tarea constituye una aspiración científica a alcanzar para la solución de un problema en el proceso de la actividad.

Álvarez de Zayas, Carlos (1992) considera que las tareas no son más que *"la unidad contradictoria del objetivo y las condiciones, dado el primero en la presencia de la segunda, ello determina la estructura de su enunciado: condiciones y exigencia. En el proceso de enseñanza aprendizaje las tareas*

son docentes y constituyen la célula, el elemento indivisible mínimo que conserva todos los elementos del objeto”

Según el Dr. Carlos Álvarez de Zayas (1999) *“el vencimiento exitoso de la tarea significa el logro del objetivo que implica la formación de potencialidades en el estudiante de desarrollar otras tareas del mismo orden”*.

Por tanto concordamos con la definición de tarea docente aportada por Álvarez de Zayas (1999) cuando plantea que *“...es la célula del proceso docente educativo, en ella hay un conocimiento a asimilar, una habilidad a desarrollar, un valor a formar. Por lo que mediante el cumplimiento de las tareas docentes el estudiante se instruye, desarrolla y educa”*. En esta definición aparecen implícitas las funciones didácticas que cumple la tarea.

Para la ejecución de la tarea se utilizan las tres etapas propuestas por Iglesias, Miriam (1998), quien asegura que al trabajarlas armónicamente garantizan el cumplimiento de las tareas docentes, ya que permiten llevar a cabo el sistema de acciones y operaciones para que el estudiante logre llegar a dar su opinión.

- ➔ Orientación de la tarea docente por parte del profesor.
- ➔ Ejecución de la tarea docente por parte del estudiante.
- ➔ Control de la tarea docente.

1.1 Orientación de la tarea docente por parte del profesor.

Una adecuada orientación de la actividad a desarrollar, donde se establezcan las conexiones que regulan la acción junto con su sendero de ejecución y el de ofrecer los objetivos para garantizar la adecuada comprensión, indiscutiblemente conllevará a la realización correcta de la acción.

Durante esta etapa se le ofrece al estudiante la base orientadora para la acción (BOA) desarrollando la motivación y comprensión del contenido. En tal sentido Leontiev y Galperin (1965) señalan: *“Cuanto mayor sea la base orientadora de la acción (BOA), más completa será la comprensión de la actividad”*. En ese sentido se entiende que es el sistema de condiciones en que realmente se apoya el estudiante al cumplir la acción. Es la imagen de la acción y la del medio donde se realiza la acción.

De acuerdo con los objetivos se le indica a los estudiantes las primeras acciones que deben realizar, las cuales deben estar dirigidas a la apropiación de conceptos, leyes, definiciones, principios mediante situaciones problemáticas utilizando diferentes vías. Es imprescindible lograr que el estudiante se sienta dispuesto para desarrollar las actividades que debe llevar a cabo, además de orientarlo.

1.1.2 Ejecución de la tarea docente por parte del estudiante.

La ejecución de la actividad por los alumnos puede materializarse en el aula o fuera de ella, implica una activa e intensa actividad en el desarrollo de las tareas propuestas, a través de las cuales se pone de manifiesto cómo el alumno procesa, elabora, organiza y estructura toda la información. El profesor debe estar atento a la forma de proceder del alumno, la cual propicia su independencia cognoscitiva.

Esta etapa se caracteriza por exigir al estudiante que aplique los conocimientos ante nuevas situaciones problemáticas con un nivel de asimilación productivo y un mayor grado de complejidad en las mismas.

El nivel de asimilación de los conocimientos y el grado de complejidad de las situaciones problemáticas se incrementan. Las situaciones problemáticas tienen la característica de estar a un nivel creativo que es el nivel más alto de lo productivo en que el estudiante tiene que hacer aportes novedosos para él, utilizando la lógica de la investigación científica.

1.1.3 Evaluación de la tarea docente.

Esta etapa se basa en un alto componente de autoevaluación, de intercambio entre el alumno y el profesor. Sacristán, G. (1983) se refiere a la evaluación... *no como un proceso de inspección externo e impuesto, sino como una exigencia interna de perfeccionamiento, lo que implica como condición necesaria la participación voluntaria de quienes actúan y desean conocer la naturaleza real de su intervención y las consecuencias y efectos que procede*”.

El control de las acciones y operaciones es una actividad sistemática, integrada en el proceso educativo que se lleva a cabo con el fin de mejorarlo y comprobar en qué medida el propio proceso logra los objetivos fundamentales,

es decir; la evaluación está presente en cada momento de la clase. Además el estudiante individualmente tiene que exponer ante el profesor y el grupo el trabajo realizado en la solución de las situaciones problémicas propuestas o integradoras a través de trabajos en parejas, tríos o pequeños grupos.

2 Estructura de la tarea.

Las tareas comunicativas del siguiente sistema fueron concebidas a partir del postulado de Carlos Álvarez de Zayas, (1999) al considerarla como *“la célula básica del proceso docente educativo fundamentada en la acción del profesor y del estudiante dentro del proceso con el fin de alcanzar los objetivos propuestos”*.

La referencia de nuestro sistema de tareas comunicativas tomó como referencia el algoritmo utilizado por Iglesias León M. (1998) en su tesis doctoral adaptándolo a nuestros objetivos en el presente sistema.

Tema: estructura lógica de los contenidos de la asignatura.

Objetivo: aspectos que tiene la asignatura en función de la carrera y el modo de actividad del profesor.

Acciones: habilidades que se desean desarrollar en los estudiantes.

Operaciones: sistematicidad de las indicaciones que en cada acción se revelen.

Evaluación: análisis de lo aprendido en respuesta a los objetivos de la asignatura.

Sistema de tareas comunicativas mediante leyendas cienfuegueras.

En el presente trabajo se tomó como muestra una leyenda titulada Marilope, la cual incluye la tarea comunicativa a desarrollar, así como el sistema de acciones, operaciones y evaluación que incluye la tarea.

Hay muchas leyendas que expresan cómo la dignidad es más fuerte que la arrogancia y la fuerza del poder. A continuación le brindamos una para que conozca cómo desde los tiempos de los aborígenes, la dignidad es parte de la idiosincrasia de los cubanos.

Tarea Comunicativa: realización de la dramatización de la leyenda en grupos formados por 3 estudiantes después de haber realizado el sistema de operaciones. Se aceptarán creaciones en posibles variaciones del guión.

Actividad previa a la lectura: tormenta de ideas poniendo en ambos lados de la pizarra las palabras *dignidad* y *arrogancia* y que los estudiantes digan palabras relacionadas.

Actividades durante la lectura:

Lea con detenimiento dicha leyenda y realice las actividades que le proponemos.

1. Lea de forma general la leyenda y exprese cuál es la idea central y sugiera un título a la misma.
2. Lea el epígrafe sobre el origen de la leyenda y responda las siguientes preguntas.
 - a. ¿Quién era Lope?
 - b. ¿Cuándo y dónde se estableció?
 - c. ¿Cómo surgió Marilope?
 - d. En el lugar donde se estableció Lope, ¿qué hay en la actualidad? ¿cómo es considerado Cienfuegos?
3. Ahora realice una lectura cuidadosa del segundo epígrafe y escriba en su libreta:
 - ___ Adjetivos que describen cómo era Marilope físicamente y espiritualmente.
 - ___ Los gustos más sobresalientes de Marilope.
 - ___ Aptitudes que tenía.
 - ___ Cómo trataba a las personas.
 - ___ Las formas verbales que aparecen y diga su significación temporal.
 - ___ Los morfemas verbales de: modo, tiempo, número y persona.
4. En el epígrafe sobre la leyenda, Marilope y Jean el Temerario se manifiestan de formas diferentes. Diga utilizando una palabra, en este caso, un adjetivo, cómo valora sus actitudes.
5. En este mismo epígrafe encontrará palabras subrayadas, cámbielas por sinónimos y lea su versión de la leyenda al resto de la clase.

Actividad posterior a la lectura: realice una dramatización de la leyenda en grupos formados por 3 estudiantes. Se aceptarán creaciones en posibles variaciones del guión.

Marilope

Origen

Un español de apellido Lope cuyo nombre se ignora, se estableció hacia 1572 cerca del terreno que ocupa el Yacht Club hoy convertido en el Palacio de los deportes náuticos de esta Ciudad de Cienfuegos, capital de la náutica del país.

Lope se unió a una india y tuvo con ella una niña bellísima, la cual, a medida que fue creciendo se convirtió en la joven más hermosa y codiciada por los hombre de jagua, su nombre era Mari-Lope.

Descripción de la joven

Mari tierna y hermosa mestiza heredó de su padre las facciones caucásicas y de su madre el tinto dorado de la piel, la negrura del pelo y de los ojos, la mirada ingenua y el natural sencillo.

Era de genio vivo y alegre y hacendoso, enamorada de las flores y apasionada al canto. Con el mismo cariño con que cultivaba sus silvestres flores, cuidaba de las palomas y pájaros con mimo domesticados.

Nadie como ella cantaba con más unción, los areitos religiosos, ni con más ardor los cantos Guerreros, ni con más dulzura las historias amorosas de Siboneyes y Piratas.

A todos sonreía con ingenua pureza, a ninguno despreciaba por baja que fuera su condición, pero a nadie mostraba predilección especial, como no fuera a los que le dieron el ser.

Educada por un padre profundamente piadoso, había germinado en ella y florecido lozano el místico amor por lo divino. Su espíritu iluminado se recreaba en las cosas y figuras celestiales; su alma flotaba siempre entre las nubes y reflejos de la gloria y su más ardiente aspiración era ir al eterno Paraíso celestial ofrecido por Cristo a sus adeptos.

Tal era Mari-Lope, la tierna y hermosa doncella. De más está decir que la admiraban y requerían de amores todos los jóvenes siboneyes de la comarca, de los que siempre había rondando alguno por las cercanías del bohío de Mari-Lope.

Ella, casta y pura, consagrada a sus flores y a las avecillas repartía los tesoros de su amor entre los que le habían dado el ser y Dios. Como en el caso de Azurina, hubo de penetrar en la Bahía de Jagua una nave filibustera, en busca de reparación.

Leyenda

Cuentan que Jean el Temerario, pirata **feroz**, de mala entraña y peores instintos, joven todavía y de **arrogante** figura. Desfiguraban su rostro atezado, la **dureza** de la mirada y enorme cicatriz que le cruzaba la mejilla izquierda.

Al ver a Mari-Lope, concibió por ella ardiente pasión, y sintió el deseo de poseerla; pero cuantas veces se acercó para hablarle de amores, otras tantas fue cortésmente rechazado.

El pirata que siempre obtenía lo que quería comprándolo ó a la fuerza persiguió a la joven en varias ocasiones, sin lograr nada y lleno de celos ante Dios se abalanzó sobre Mari pero está se escapó, cuentan que la detuvieron algunos hombres del pirata y cuando este se estaba acercando un relámpago hizo arder a una tuna que milagrosamente brotó entre ellos dos y se quemó pero antes hirió en la frente a la docenilla.

En el lugar que éste ocupara, surge una rústica cruz, hecha de añoso tronco de cují, y como formando la peana de la cruz, aparecen hermosas flores color de azufre.

Fuente

- Tomado del Libro: "*Tradiciones y leyendas de Cienfuegos*", de Adrián del Valle, 1919.

Conclusiones

El presente sistema de tareas comunicativas permitirá a los estudiantes de los cursos de postgrado internacional de Español como Lengua Extranjera desarrollar destrezas comunicativas y de esta forma ser competentes en el uso de la lengua meta en situaciones reales al describir o narrar leyendas o simplemente contar experiencias vividas a otras personas que hablen español. El sistema de tareas combina y desarrolla íntegramente las cuatro destrezas de la lengua y a la vez evalúa el trabajo creativo de los estudiantes. También aporta conocimientos culturales e históricos a los estudiantes sobre la localidad de Cienfuegos, satisfaciendo así, las necesidades y expectativas anteriormente mencionadas por los estudiantes en las encuestas realizadas.

Bibliografía

Álvarez de Zayas, C. La escuela en la Vida / Carlos Álvarez de Zayas. — La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1992.- -178p.

_____. Pedagogía como Ciencia o Epistemología de la Educación. / Carlos Álvarez de Zayas. — Ciudad de La Habana: Editorial “Félix Varela”; 1999. — 54p.

Antich de León, Rosa. Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras. / Rosa Antich de León... [et. al.]_ _ Ciudad Habana: Editorial Pueblo y Educación. 1986._ _ 453p.

Antich de León, Rosa; Gantarias Cruz, Dariella; López Segrera, Enma. Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras.

Crookes, G. Motivation : Reopening the research agenda. Language Learning, (Chicago) 41, (4): 76-98.

Finocchiaro, Mary. English as a Second Language: From Theory to Practice. / Mary Finocchiaro, Christopher Brumfit._ _La Habana: Edición Revolucionaria, 1979. -- 235p.

Gimeno Sacristán, J. Comprender y Transformar las Enseñanzas. / J. Gimeno Sacristán._ _ España: Editorial Morata, 1995. —86p.

Gvez, V.I, M. Liajovixki y otros, Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en la Escuela Media. Moscú, 1982.

Iglesias León, Miriam. La Auto Preparación de los Estudiantes en los Primeros Años de la Educación Superior. / Miriam Iglesias León; Carlos Álvarez de Zayas, Tutor. — Resumen de la Tesis en Opción al Grado de Doctor en Ciencias Pedagógicas, UCF. (Cf.), 1998. —23 h.

Rovira Novo, Ada de los Ángeles. Gramática Española para estudiantes Extranjeros. Editorial Universo Sur. 2005.

